

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 01.08.2023 16:24:05

Уникальный программный ключ: Костанайский филиал

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3e484cedf7e9486e18dc8ae8b889439a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 1 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова Р.А. Тюлегенова

28.05.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации

Направление подготовки (специальность)
40.03.01 Юриспруденция


Направленность (профиль)
Юриспруденция

Присваиваемая квалификация (степень)
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Костанай 2023 г.

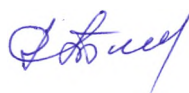
 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии			
Рабочая программа практики Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации по основной профессиональной образовательной программе – программе бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 2 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Рабочая программа практики принята

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала



Р.А. Тюлегенова

Рабочая программа практики одобрена и рекомендована

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель УМС




Н.А. Нализко

Рабочая программа практики разработана и рекомендована

Кафедрой филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой _____ Морданова Светлана
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент



Авторы (составители) _____ кандидат филологических
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна



_____ кандидат педагогических наук,
доцент кафедры филологии, доктор философии (PhD), Бежина Виктория
Валерьевна





МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 3 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1 Общие положения по практике

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата «Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция, в целях получения дополнительной квалификации «Английский язык для межкультурной коммуникации», учитывает тип задач профессиональной деятельности: переводческий. Программа практики устанавливает требования к компетенциям студента, определяет содержание и виды работ, а также содержание и формы отчетности по практике.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путём непосредственного выполнения обучающимися определённых видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Вид практики: производственная

Тип практики: Практика по получению дополнительной квалификации

Способы проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретная.

Цель практики – закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний в сфере лингвистики, приобретение и развитие первичных профессиональных умений и навыков в сфере переводческой деятельности посредством ознакомления обучающихся с характером и особенностями их будущей профессии, выполнения отдельных видов работ при прохождении практики, формирование профессиональных качеств, навыков и умений будущих переводчиков.

Задачи практики:

- ознакомление с техникой безопасности, правилами и нормами охраны труда, пожарной безопасности, правилами внутреннего распорядка предприятия (организации), в котором бакалавр проходит учебную практику;
- расширение понимания сущности и социальной значимости будущей специальности;
- изучение основных функций по должностям, связанным с будущей профессиональной деятельностью бакалавра;
- отработка комплексной технологии перевода на материале текстов различной тематики с предварительным анализом переводческих трудностей;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- сбор необходимой информации для выполнения индивидуального задания и написания отчёта по практике (поиск информации для выполнения переводов, предпереводческого анализа, составления глоссария) с применением современных технических средств и информационных технологий;
- расширение и закрепление навыков работы с научной, учебной и справочной литературой с применением современных технических средств и информационных технологий;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 4 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

– выполнение в полном объёме индивидуального задания, актуализация базовых знаний по иностранному языку в условиях, близких к практической профессиональной деятельности переводчика;

– подготовка письменного отчёта о прохождении учебной практики;

– публичная защита отчёта о прохождении учебной практики в установленном порядке.

Места проведения практики. Практика проводится в организациях, деятельность которых соответствует направленности (профилю) реализуемой программы бакалавриата. Местом проведения практики может быть Вузовская академическая лаборатория межкультурных коммуникаций, действующая при кафедре филологии Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Практическая подготовка при проведении практики организуется путём непосредственного выполнения обучающимися определённых видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья (при наличии) производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

При проведении учебной практики Филиал имеет право использовать дистанционные образовательные технологии.

Порядок прохождения практики обучающихся представлен в пункте 5 Положения об организации практик обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата в Костанайском филиале ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет».

2 Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция направленности (профилю) Юриспруденция относится к дисциплинам части Блока 2.В, Элективный модуль по получению дополнительной квалификации «Английский язык для межкультурной коммуникации».

Производственная практика. Практика по получению дополнительной квалификации базируется на теоретических знаниях, практических умениях, навыках, полученных обучающимися при изучении дисциплин Блока 1 Элективного модуля по получению дополнительной квалификации «Английский язык для межкультурной коммуникации»: «Логика и теория аргументации на английском языке»; «Постредактирование машинного перевода»; «Современные психолого-педагогические технологии в обучении иностранным языкам и культурам»; «История и культура англоязычных стран» и практики Блока 2.О «Учебная практика. Переводческая практика».

В процессе практической подготовки при проведении практики конкретизируются результаты теоретического обучения.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 5 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Производственная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения Производственной переводческой практики, а также для подготовки к сдаче экзамена по Элективному модулю по получению дополнительной квалификации «Английский язык для межкультурной коммуникации».

3 Перечень планируемых результатов обучения

Практическая подготовка при проведении учебной практики нацелена на формирование знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Знания, умения, навыки

Код и наименование компетенции, в формировании которой принимает участие производственная практика	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения		
		Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
ПК-1 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода
		ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению	ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 6 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		перевода		стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач
		ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями	ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста
	ПК-1.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности и переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста	ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода
		ПК-1.2.У-1 Умеет	ПК-1.2.У-2 Умеет	ПК-1.2.У-3 Умеет



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 7 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
		ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 8 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	ПК-1.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов	ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования	ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов
		ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию	ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
		ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования	ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский
ПК-2 Способность использовать виды, приемы и технологии	ПК-2.1 Владеет методикой подготовки к	ПК-2.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода,	ПК-2.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 9 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	выполнению перевода, способствующих точному восприятию исходного высказывания.		включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способствующую точному восприятию исходного высказывания
		ПК-2.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	ПК-2.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	ПК-2.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе
		ПК-2.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	ПК-2.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-2.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

4 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц, продолжительность – 4 недели (216 часов) в 6 семестре в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

5 Содержание практики

№ п/п	Содержание раздела (этапа) практики	Трудоемкость (в часах) по видам работы на учебной практике					Оценочные средства текущего контроля
		всего	контактная ауд.	практ. подгот.	СРС	практ. подгот.	
Раздел 1. Подготовительный этап							
1	Установочная конференция о задачах практики, общий инструктаж, инструктаж по использованию форм рабочих и отчетных документов по практике.*	2	2	0	0	0	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по технике
2	Знакомство с руководством	2	2		0		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 10 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	организации и руководителями структурных подразделений. Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.						безопасности** Собеседование с обучающимся
3	Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка.	2	2	0	0	0	
Итого		6	6	6	0	0	
Раздел 2. Основной этап							
4	Изучение официального сайта организации, Ознакомление с миссией, целями, задачами, сферой деятельности, историей развития организации/предприятия, видами деятельности. Изучение учредительных документов организации. Изучение организационной структуры организации/предприятия и функций отдельных подразделений	9	6	0	3	0	Ежедневные записи в дневник практики. Собеседование с обучающимся.
5	Изучение действующих в подразделении, в котором обучающийся проходит практику, нормативно-правовых актов по его функциональному назначению, режиму работы, делопроизводству. Осмысление содержания профессии; изучение функций и должностных обязанностей работника	9	6	0	3	0	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.
6	Выполнение индивидуальных заданий практики. Чтение и анализ литературы, подбор материалов. Поиск информации для подготовки к выполнению перевода и выполнению предпереводческого анализа. Выполнение предпереводческого анализа, письменного перевода текстов с английского языка на русский, с русского языка на английский; обработка, техническое оформление, анализ трудностей при выполнении переводов; составление тематического глоссария к текстам для перевода	161	116	116	45	45	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики.
7	Чтение и анализ литературы, сбор материала, подготовка инструментария для аналитического исследования.	12	6	0	6	0	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. СРС – написание



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 11 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

							раздела отчёта, составление списка литературы, описание методов и т.п.
8	Консультации руководителя(-ей) практики о ходе выполнения заданий, оформлении и содержании отчета, по производственным вопросам	8	8	0	0	0	Собеседование с обучающимся.
Итого		190	136	116	54	45	
Раздел 3. Заключительный этап							
11	Систематизация, обработка и анализ собранных материалов практики.	6	0	0	6	0	Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Презентация
12	Самостоятельное подведение итогов практики, анализ достижения поставленной цели и выполнения задач практики.	6	0	0	6	0	
13	Написание и оформление отчета по практике. Подготовка доклада и презентации по практике	6	0	0	6	0	
Итого		18	0	0	18	0	
Раздел 4. Промежуточная аттестация по практике – зачёт с оценкой							
14	Публичная защита отчёта по практике***	2	2	0	0	0	Доклад. Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала
Итого		2	2	0	0	0	
ВСЕГО		216	144	116	72	45	-

* в случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») заключение договора не предусмотрено.

** в случае прохождения практики в дистанционном формате (на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ») инструктаж проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

*** в случае прохождения практики в дистанционном формате защита отчёта по практике проводится в режиме он-лайн в СДО Moodle или с использованием облачной платформы для проведения онлайн видео-конференций и видео вебинаров ZOOM.

6 Формы отчётности по практике

Обучающиеся в качестве отчётной документации по результатам учебной практики предоставляют комплект документов:

– дневник прохождения практики;

– отчёт по практике, включающий: 1) титульный лист; 2) совместный рабочий график (план) проведения практики; 3) индивидуальное задание по учебной практике; 4) содержание; 5) введение; 6) основную часть (результаты выполнения индивидуального задания и других форм работы); 7) заключение (обобщение итогов практики); 8) список использованной литературы; 9)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 12 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

приложения; 10) характеристику на обучающегося с места прохождения практики, заверенную подписью руководителя практики от профильной организации и печатью; 11) характеристику на обучающегося от руководителя практики от Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»; 12) оценочный лист результатов защиты отчёта по учебной практике; 13) оценочный лист уровня сформированности компетенций по результатам прохождения практики.

Отчёт должен иметь четкое построение, логическую последовательность, конкретность. Содержание отчёта должно соответствовать программе практики, в нём обобщается и анализируется весь ход практики, выполнение заданий и других запланированных мероприятий. Отчёт по практике может содержать дополнительную информацию, а также личные впечатления студентов о конкретном объекте.

Структура отчёта по учебной практике представлена в «Методических рекомендациях по прохождению практики», размещенных на официальном сайте филиала <http://csukz.ru> в разделе «Сведения об образовательной организации», подраздел «Образование».

7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по практике

Оценочные средства по учебной практике разработаны в соответствии с Положением о фонде оценочных средств в Костанайском филиале ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет».

Фонд оценочных средств хранится на кафедре филологии, обеспечивающей прохождение данной практики.

Оценивание знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, осуществляется путём проведения процедур текущего контроля и промежуточной аттестации

7.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль за ходом практической подготовки при проведении учебной практики имеет целью:

- контроль соблюдения графика прохождения практики;
- контроль выполнения индивидуального задания;
- выявление и устранение проблем, недостатков в ходе прохождения практики;
- оказание методической помощи обучающимся.

Текущий контроль за прохождением студентами практики осуществляют руководители практики от филиала и профильной организации.

Руководитель практики от профильной организации ежедневно контролирует соблюдение студентами правил внутреннего распорядка и качественные результаты работы практикантов. Обо всех замечаниях по выполнению студентом-практикантом программы практики и задания руководитель практики делает записи в дневнике.

Руководитель практики от Филиала встречается со студентами не реже одного раза в неделю для беседы, в процессе которой проверяется ход выполнения программы практики, выполнение индивидуальных заданий, а также ведение дневника практики.

Текущий контроль успеваемости по практике осуществляется с помощью следующих оценочных средств:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 13 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- ежедневный контроль посещаемости практики;
- наблюдение за выполнением видов работ на практике;
- контроль качества выполнения видов работ на практике (уровень владения ОПК при выполнении работ оценивается в аттестационном листе);
- дневник по практике;
- индивидуальное задание;
- вопросы для собеседования;
- материалы для отчёта по практике в соответствии с индивидуальным заданием на практику;
- подготовка письменного отчёта.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачёта с оценкой с использованием следующих оценочных средств:

- отчёт по практике,
- устный доклад об итогах практики на публичной защите отчёта по практике,
- презентация к отчёту,
- собеседование,
- характеристика руководителя от профильной организации,
- характеристика руководителя от филиала.

Текущий контроль и промежуточный контроль успеваемости по практике, реализуемой с использованием дистанционных образовательных технологий, приём отчётных документов практики осуществляется с использованием виртуальных обучающих сред: ЗКЛ «Русский Moodle»; Zoom.

7.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Содержание индивидуальных заданий на практику: перевод текстов, предпереводческий анализ, анализ трудностей перевода, составление тематического глоссария.

Конкретные формы и процедуры текущего контроля знаний, прописаны в Фонде оценочных средств.

7.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода.
2. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
5. Понятие трансформаций, их роль в процессе перевода.
6. Классификация переводческих трансформаций.
7. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
8. Прагматическая адаптация текста при переводе.
9. Виды переводного текста.
10. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
11. Специфика текстов официально-делового стиля.
12. Специфика текстов публицистического стиля.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 14 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

13. Специфика текстов научного стиля.
14. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
15. Виды переводческого анализа.
16. Понятие «способ перевода». Классификации способов перевода.
17. Понятие «метод перевода». Классификации методов перевода.
18. Понятие «прием перевода». Классификации приемов перевода.
19. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
20. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
21. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
22. Перевод неологизмов и окказионализмов.
23. Перевод слов-реалий.
24. Перевод псевдоинтернационализмов («ложные друзья» переводчика).
25. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
26. Перевод фразеологизмов.
27. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
28. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
29. Перевод причастия и причастных конструкций.
30. Особенности перевода страдательного залога.
31. Особенности перевода сослагательного наклонения.
32. Передача модальности в переводе.
33. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
34. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

7.4 Критерии оценивания

Формирование балльной оценки по результатам защиты отчёта о прохождении практики включает:

№	Показатели оценки результатов защиты отчёта	Минимальное и максимальное количество баллов по уровням освоения компетенций			
		Высокий уровень 100 – 90%	Продвинутый уровень 89 – 75%	Пороговый уровень 74 – 50%	Недостаточный уровень 49 – 0%
1	2	3	4	5	6
1	Соответствие отчёта программе прохождения практики по структуре и содержанию.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
2	Четко описаны действия при подготовке к выполнению перевода, определены и проанализированы трудности	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
3	Все задания совместного рабочего графика (плана), включающего индивидуальное задание выполнены в полном объёме.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
4	Продемонстрированы навыки практического владения рабочими языками при выполнении индивидуального задания.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
5	Наличие аргументированных выводов по результатам работы, их соответствие	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Переводческая практика. Практика по получению дополнительной квалификации

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Юриспруденция» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 15 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	целевым установкам.				
6	Грамотно и в полном объеме составлен тематический глоссарий к выполняемым переводам	15 – 13,5	13,4 – 11,25	11,24 – 7,5	7,4 – 0
7	Представлен широкий перечень библиографических источников.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
8	Исчерпывающее, последовательное, четкое и логически стройное изложение материала отчёта по практике, умение тесно увязывать теорию с практикой.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
9	Продемонстрировано глубокое и систематическое знание всего программного материала, необходимого для выполнения задания и составления отчёта по практике.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
10	Правильность и аргументированность ответов на вопросы, отсутствие затруднений с ответом на дополнительные вопросы, задаваемые членами комиссии.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
11	Грамотность речи во время презентации, владение нормами русского литературного языка и функциональными стилями деловой речи.	5 – 4,5	4,49 – 3,75	3,74 – 2,5	2,49 – 0
12	Наличие презентационного материала, в полной степени иллюстрирующего отчёт по практике.	10 – 9	8,9 – 7,5	7,4 – 5	4,9 – 0
	Общее количество баллов	100			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 16 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Таблица 2 – Показатели, критерии и уровни оценивания результатов прохождения практики

Код контролируемой компетенции (или её части)	Контролируемый вид работы практиканта	Наименование оценочного средства	Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
				Высокий уровень Оценка «отлично» «А» - 95-100%, «А-» - 94-90%	Продвинутый уровень Оценка «хорошо» «В+» - 89-85%, «В» - 84-80%, «В-» - 79-75%	Пороговый уровень Оценка «удовлетворительно» «С+» - 74-70%, «С» - 69-65%, «С-» - 64-60%, «D+» - 59-55%, «D» - 54-50%	Недостаточный уровень Оценка «неудовлетворительно» «F» - 49-0%
1	2	3	4	5	7	8	9
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Все виды деятельности студента в ходе прохождения практики	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по безопасности и охране труда Совместный рабочий график (план) практики. Дневник практики. Отчёт о прохождении практики. Доклад.	Степень сформированности компетенций	Компетенции сформированы. Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность	Компетенции сформированы. Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	Компетенции сформированы. Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1	стр. 17 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

		Презентация. Собеседование. Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.		практического навыка.			
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Участие в установочной конференции, прохождение инструктажа по безопасности и охране труда	Протокол установочной конференции. Запись в журнале инструктажа по безопасности и охране труда	Явка на установочну ю конференции, прохождение инструктажа по безопасности и охране труда	Обучающийся присутствовал на установочной конференции, прошёл инструктаж по безопасности и охране труда	Обучающийся присутствовал на установочной конференции или отсутствовал по уважительной причине, прошёл инструктаж в неустановленное время.	Обучающийся отсутствовал по неуважительной причине на установочной конференции, прошёл инструктаж в неустановленное время.	Обучающийся отсутствовал по неуважительной причине на установочной конференции, не прошёл инструктаж.
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК- 1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Дисциплинирова нность, посещение практики	Дневник Характеристика руководителя от профильной организации. Характеристика руководителя от филиала.	Добросовестн ое отношение к делу, ответственнос ть	Обучающийся соблюдает режим работы и правила внутреннего распорядка (не имеет пропусков без уважительной причины и замечаний), выполняет все распоряжения	Обучающийся в основном соблюдает режим работы и правила внутреннего распорядка (не имеет пропусков без уважительной причины, имеет не более 1-го замечания), выполняет распоряжения	Обучающийся имеет 1-2 пропуска без уважительных причин, в целом соблюдает правила внутреннего распорядка (имеет не более 3-х замечаний), выполняет распоряжения администрации (руководителя	Обучающийся систематически не посещает базу практики или не явился на практику без уважительных причин



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1	стр. 18 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

				администрации и руководителя практики от профильной организации, соблюдает правила этикета.	администрации и руководителя практики от базы, соблюдает правила этикета, не всегда своевременно выполняет программу практики.	практики от базы), соблюдает правила этикета, пассивен, игнорирует рекомендации руководителей	
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Своевременное выполнение заданий практики в соответствии с программой практики	Совместный рабочий график (план) практики	Полнота и своевременность выполнения программы практики в соответствии с совместным рабочим графиком (планом) практики	Совместный рабочий график (план) проведения практики выполнен полностью, поставленная цель достигнута и конкретные задачи решены. Задания выполнены в установленные сроки в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики.	Совместный рабочий график (план) проведения практики выполнен, поставленные цели достигнуты, решены конкретные задачи. Задания выполнены в установленные сроки.	Совместный рабочий график (план) проведения практики выполнен, но поставленная цель достигнута частично, и/или конкретные задачи решены не полностью. Задания выполнялись с нарушением установленных сроков.	Совместный рабочий график (план) проведения практики не выполнен, поставленные цели не достигнуты, не решены конкретные задачи.
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Самостоятельное изучение и работа по программе практики	Дневник практики	Полнота и своевременность заполнения дневника	Практикант аккуратно, ежедневно ведёт записи в дневнике, обстоятельно отражая	Практикант ежедневно ведёт записи в дневнике, однако проделанная в соответствии с индивидуальным	Практикант допускает пропуски записей в отдельные дни, проделанная работа отражена не в полном объеме.	Записи в дневнике практике отсутствуют или носят фрагментарный характер.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 19 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

				проделанную работу, в соответствии с индивидуальным заданием. Записи отражают не только проведенную работу, но и самостоятельный анализ её содержания и особенностей, отношения практиканта к спорным вопросам практики, встретившимся затруднениями в решении тех или иных вопросов.	заданием работа, отражена кратко. Записи отражают в основном только проведенную работу; самостоятельный анализ её содержания и особенностей не полный; отношение практиканта к спорным вопросам практики, встретившимся затруднениями в решении тех или иных вопросов не высказаны.	Самостоятельный анализ содержания работы и её особенностей отсутствует.	
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Индивидуальное задание	Индивидуальное задание	Полнота и правильность выполнения индивидуального задания	Выполнено 90-100% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании. Студент проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к его выполнению	Выполнено 75-89% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании на практику; задания выполнены с отдельными погрешностями, что повлияло на качество анализа полученных	Выполнено 50%-74% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании на производственную практику. Обучающийся способен с затруднениями	Выполнено менее 50% заданий, предусмотренных в индивидуальном задании на производственную практику. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 20 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

				Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с индивидуальным заданием по практике.	результатов. Обучающийся способен продемонстрировать большинство практических умений и навыков работы, освоенных им в соответствии с индивидуальным заданием по практике.	продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с индивидуальным заданием по практике	им в соответствии с индивидуальным заданием по практике
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Письменный отчёт по практике	Письменный отчёт по практике	Соответствие содержания отчёта требованиям программы практики. Своевременно представлены отчетной документации, качество оформления отчёта	Структура отчёта соответствует рекомендуемой, все положения отчета сформулированы правильно, представлены все составляющие индивидуального задания и других форм работы. В результате анализа выполненных заданий сделаны правильные выводы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями по оформлению,	Структура отчёта соответствует рекомендуемой. Обучающийся с незначительными ошибками излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы. Отчёт оформлен в соответствии с требованиями, но при изложении материала обнаружены ошибки в использовании профессиональной терминологии,	Структура отчёта не в полной мере соответствует рекомендуемой. Обучающийся излагает информацию о выполнении индивидуального задания и других форм работы, но допускает существенные ошибки. Отчётные документы по практике оформлены без соблюдения требований, отчёт с нарушением	Отчёт по практике не подготовлен или структура отчёта не соответствует рекомендуемой. Обучающийся не способен изложить информацию о результатах практики, допускает существенные ошибки, не соблюдены требования к техническому оформлению документации.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 21 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

				материал изложен грамотно, доказательно, используется профессиональная терминология при оформлении отчётной документации по практике; отчёт представлен в установленные сроки.	встречаются стилистические и грамматические ошибки; отчёт представлен в установленные сроки.	установленных сроков.	
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Публичная защита отчёта по практике	Собеседование	Полнота устного выступления, правильность ответов на вопросы при защите	В процессе защиты отчёта обучающийся продемонстрировал глубокие и системные знания, полученные при прохождении практики, последовательно, чётко и логично изложил основные положения, внёс обоснованные предложения, правильно и грамотно ответил на поставленные	В процессе защиты отчёта последовательно, достаточно чётко изложил основные его положения, ответил на поставленные вопросы, но допустил некоторые неточности, которые при наводящих вопросах были исправлены.	Обучающийся в процессе защиты отчёта испытывает затруднения, не способен ясно и чётко изложить суть выполненных заданий и обосновать полученные результаты, на заданные вопросы не даёт полных и аргументированных ответов.	В процессе защиты отчёта обучающийся демонстрирует низкий уровень коммуникативности, неверно интерпретирует результаты выполненных заданий.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Костанайский филиал
 Кафедра филологии

Рабочая программа практики
 Учебная практика. Переводческая практика
 по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 22 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

				вопросы.			
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Презентация к отчёту			Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, показывает последовательность выполненных видов работ. Соблюдены все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации логически верно изложен, есть отдельные неточности. Соблюдены большинство требований к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не отражает в полной мере цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично и с неточностями. Соблюдены не все требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.	Презентация не представлена или презентация не отражает цель, ход, результаты практики. Текст презентации изложен не логично, с ошибками. Не соблюдены требования к оптимальному соотношению текстового и иллюстративного материала, наглядности, дизайну и оформлению презентации.
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Характеристика от руководителя профильной организации	Характеристика профессиональной деятельности обучающегося в период прохождения практики, данная руководителем от профильной	Наличие положительной характеристики, данной руководителем от профильной организации	В характеристике отмечено, что практикант показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело	В характеристике отмечено, что практикант показал хорошую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело	В характеристике отмечено, что практикант показал недостаточную теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; в	В характеристике отмечено, что практикант не проявил знаний теории и умения применять ее на практике, в процессе работы не проявил заинтересованности в будущей профессиональной



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 23 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		организации		применил полученные знания во время прохождения практики; ответственно и с интересом относился к своей работе	применил полученные знания во время прохождения практики; ответственно относился к своей работе.	процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности.	деятельности.
ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3; ПК-2.1; ПК-2.2, ПК-2.3	Характеристика от руководителя филиала	Характеристика профессиональной деятельности обучающегося в период прохождения практики, данная руководителем от филиала	Наличие положительной характеристики, данной руководителем от филиала	В характеристике отмечена сформированность всех знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.	В характеристике отмечена сформированность основных знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.	В характеристике отмечена сформированность не менее 50% знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.	В характеристике отмечена несформированность знаний, умений и навыков, предусмотренных программой практики.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 24 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8 Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение практики

8.1 Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г.А. Вильданова. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL.: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

2. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

Дополнительная литература:

1. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие: [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 294 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 109 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

3 Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов — М.: Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922>.

8.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.2.1 Перечень электронных образовательных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся, в том числе приспособленные для использования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья

1. Научно-электронная библиотека eLIBRARY <http://elibrary.ru/defaultx/asp> (договор от 27.02.2023г. № SU – 404/2023/-К-0657-Р)

2. Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ» <http://e.lanbook.com/> (лицензионный договор от 23.08.22 г. № КБ-1977-Р)

3. «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru> (договор оказания информационных услуг от 12.04.2022 г. № К-1138-Р)

4. Электронно- библиотечная система «Юрайт» <http://urait.ru> (договор от 20.10.2022 г. № 57).



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 25 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8.2.2 Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики

Наименование информационных справочных систем	Адрес сайта
1	2
Информационно-правовой портал «Гарант.РУ»	http://www.garant.ru
Scopus: база данных рефератов и цитирования	https://www.scopus.com/customer/profile/display.uri

8.2.3 Перечень профессиональных баз данных, используемых при проведении практики

Наименование профессиональных баз данных	Адрес сайта
1	2
Translation Forum Russia – сайт крупнейшей в Европе конференция отрасли переводов и локализации. Среди участников - представители международных организаций, таких как Европейская комиссия и Информационный центр ООН, FIT Europe, Бельгийская палата переводчиков, WIPO Всемирная организация интеллектуальной собственности	http://tconference.ru/
ГЛОССАРИЙ.RU: служба тематических толковых словарей: сайт. – URL:	http://www.glossary.ru/
Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России	http://www.translators-union.ru/
ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный портал	http://www.gramota.ru/
МУЛЬТИТРАН: электронный словарь	http://www.multitran.ru/
Oxford University Press: электронный словарь	www.oup.com
Merriam-Websterdictionary: электронный словарь	www.m-w.com/dictionary
Longman Dictionary of Contemporary English Online: электронный словарь	www.ldoceonline.com
Большая Советская энциклопедия: онлайн-версия	www.bse.uaio.com
British National Corpus online - Британский национальный корпус (BNC) – корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского английского языка из широкого круга источников	www.natcorp.ox.ac.uk
linguistic.ru: Все о языках, лингвистике, переводе...Информационный сайт для лингвистов и переводчиков	http://linguistic.ru/
Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода»	https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html
IATE (Interactive Terminology for Europe) (интерактивная терминология для Европы) – многоязычная база данных терминов, используемых в документах Европейского союза	https://iate.europa.eu/home
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru/new/index.html
Национальная лига переводчиков: сайт.	www.russian-translators.ru/
Encyclopedia Britannica: сайт	www.britannica.com
Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова: онлайн-версия.	www.ozhegov.org



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 26 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

8.2.4 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

Наименование программного обеспечения	Срок действия лицензии	Документы, подтверждающие право использования ПО
Microsoft Office Professional Plus 2016 Russian Academic OLP License	Бессрочно	Лицензия № 66215042 от 22.12.2015; Лицензия № 69847317 от 15.06.2018
Microsoft Windows Professional 10 Russian Academic OLP License	Бессрочно	Лицензия № 66215042 от 22.12.2015
Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP	До 30.11.2025	Лицензионное соглашение V7664610 от 14.11.2022г
Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК) пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License»	Бессрочно	Лицензия № 64075202 от 12.09.2014
Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования»	Бессрочно	Договор № 4270 от 01.07.2017
Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License»	до 20.11.2023	Лицензия №2FA8-221114-061421-236-1377
Программа ЭВМ «Среда электронного обучения ЗКЛ» для организации дистанционного обучения	до 08.02.2024	Договор № 1166.7 от 01.02.2023г.
Программное обеспечение «1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях»	Бессрочно	Электронная лицензия. Регистрационный номер: 802214523
Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК). Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License»	Бессрочно	Лицензия № 64750658 от 09.02.2015
Программное обеспечение «OpenBook» (дает возможность сделать текст на графической основе доступным для незрячих и слабовидящих пользователей)	Бессрочно	Лицензия на ПО Серийный номер:8029541
ONLYOFFICE Desktop Editors - Свободный офисный пакет	свободно распространяемое программное обеспечение	https://xn--90abhbolvbfbg9aje4m.xn--plai/onlyoffice-desktop-editors-svobodnyj-ofisnyj-paket
LiteDict - Русско-Английский Словарь Кросс-платформенный словарь с открытым исходным кодом	свободно распространяемое программное обеспечение	https://xn--90abhbolvbfbg9aje4m.xn--plai/litedict-russko-anglijskij-slovar/
StarDict - Электронный Словарь	свободно распространяемое	https://xn--90abhbolvbfbg9aje4m.xn--plai/stardict-elektronnyj-slovar/



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Рабочая программа практики
Учебная практика. Переводческая практика
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата
«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 27 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	программное обеспечение	
PDFedit - Редактор PDF Файлов Свободный общедоступный редактор PDF файлов и библиотека для управления документами в формате PDF.	свободно распространяемое программное обеспечение	https://xn--90abhbolvbbf9aje4m.xn--p1ai/pdfedit-redaktor-pdf-fajlov/
7-Zip - Архиватор с высокой степенью сжатия. Интегрируется в Windows Shell. Поддерживает ZIP, 7z, RAR, CAB, GZIP, BZIP2 и TAR архивы	свободно распространяемое программное обеспечение	https://www.softportal.com/software-63-7-zip.html
freeCommander - Двухпанельный файловый менеджер, который обладает большой функциональностью. С помощью программы можно получить полный доступ ко всем файлам и папкам компьютера; копировать, перемещать, удалять, переименовывать файлы и папки, работать с архивами (ZIP, CAB, RAR).	свободно распространяемое программное обеспечение	https://freecommander.com/ru/%D0%B7%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/
Light Alloy - Компактный мультимедийный плеер - проигрывает файлы ASF, AVI, DAT, M1V, M2V, MPE, MPEG, MPG, MOV, QT, MP3, MID, WAV и некоторые другие, а также DVD.	свободно распространяемое программное обеспечение	https://light-alloy.com/download/

8.2.5 Материально-техническое обеспечение практики

Для реализации программы учебной практики филиал располагает:

- учебными аудиториями, для проведения занятий лекционного типа, укомплектованными специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории;
- компьютерными классами с комплектом лицензионного программного обеспечения;
- учебными аудиториями для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- библиотекой, имеющей рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к информационным справочным системам, профессиональным базам данных сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала;
- помещениями для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала;
- помещениями для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Материально-техническое обеспечение практики на базе Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» перечислено в Таблице 3.

При прохождении учебной практики в форме практической подготовки в профильной организации обучающимся предоставляется возможность пользоваться кабинетами, библиотекой, документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 28 из 35


Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий. Каждый студент обеспечивается рабочим местом, соответствующим действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Таблица 3 – Материально-техническое обеспечение практики на базе филиала

Наименование помещений для проведения практики	Перечень основного оборудования, учебно-наглядных пособий	Адрес (местоположение) помещений для проведения практики
1	2	3
Аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича для занятий лекционного типа	106 посадочных мест, рабочее место преподавателя, 6 специальных учебных мест, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная, учебная мебель, трибуна. Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизованный), микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А
Аудитория № 109 для проведения промежуточной и рубежной аттестации	58 посадочных мест, доска перекатная- магнитно-маркерно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления, ноутбук, мультимедийный проектор Epson, экран для проектора (моторизованный), усилитель звука, акустическая система (активная). Аудитория обеспечена доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: слайд-презентации по темам дисциплины –5.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А
Библиотека (читальный зал) для выполнения самостоятельной работы	100 посадочных мест, из них 10 посадочных мест оснащены компьютерами (10), в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные Pocket Book 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала; шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А, библиотека
Аудитория № 317 для выполнения самостоятельной работы	20 посадочных мест, рабочее место преподавателя, учебная мебель, тумба (под оргтехнику), шкаф (стеллаж) для хранения, компьютеры (17) в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), принтер, МФУ высокой производительности, 3D принтер, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде	110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Костанайский филиал Кафедра филологии			
Рабочая программа практики Учебная практика. Переводческая практика по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 29 из 35	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
	филиала		
Аудитория № 300 для выполнения самостоятельной работы	20 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная, учебная мебель, компьютеры в комплекте (20) (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП).		110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309	Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.		110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316	Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.		110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 24	Оборудование: столярный станок, электролобзик, шуруповёрт, электродрель, электрозамеряющие приборы, стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллажи для хранения		110006, Республика Казахстан, область Костанайская, город Костанай, ул. А.Бородина, зд. 168А

9 Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При наличии факта зачисления обучающихся с конкретной нозологией практика для студентов с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Практика студентов с ограниченными возможностями здоровья может быть организована как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах.

При организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в соответствии со сведениями о состоянии здоровья, рекомендациями медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, обеспечивается созданием инвалидам следующих условий доступности объектов в соответствии с требованиями, установленными законодательными и иными нормативными правовыми актами:

- а) возможность беспрепятственного входа в объекты и выхода из них;
- б) возможность самостоятельного передвижения по территории объекта в целях доступа к месту предоставления услуги, в том числе с помощью работников объекта, предоставляющих услуги, ассистивных и вспомогательных технологий, а также сменного кресла-коляски;
- в) возможность посадки в транспортное средство и высадки из него перед входом в объект, в том числе с использованием кресла-коляски и, при необходимости, с помощью работников объекта;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 30 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

г) сопровождение инвалидов, имеющих стойкие нарушения функции зрения, и возможность самостоятельного передвижения по территории объекта;

д) содействие инвалиду при входе в объект и выходе из него, информирование инвалида о доступных маршрутах общественного транспорта;

е) надлежащее размещение носителей информации, необходимой для обеспечения беспрепятственного доступа инвалидов к объектам и услугам, с учетом ограничений их жизнедеятельности, в том числе дублирование необходимой для получения услуги звуковой и зрительной информации, а также надписей, знаков и иной текстовой и графической информации знаками, выполненными рельефно-точечным шрифтом Брайля и на контрастном фоне;

ж) обеспечение допуска на объект, в котором предоставляются услуги, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 июня 2015 г. № 386н.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

а) для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации (например, с использованием программ-синтезаторов речи), а так же использование звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Документация по организации практики представляется: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; в печатной форме на языке Брайля.

б) для лиц с нарушением слуха сопровождающая документация предоставляется в печатной форме или в форме электронного документа.

в) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата сопровождающая документация предоставляется в следующих формах: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла.

Сроки прохождения практики определяются в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса. При необходимости сроки прохождения практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть изменены по решению ученого совета.

При определении мест практики должны учитываться рекомендации медико-социальной экспертизы или психолого-медико-педагогической комиссии, относительно рекомендованных условий и видов труда в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учётом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых студентом трудовых функций.

Форма проведения аттестации для студентов устанавливается с учётом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на защите отчета о прохождении практики.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 31 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

10 Особенности организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий

10.1 Организация и проведение учебной практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий проходит в соответствии с локальным нормативным актом Филиала, определяющим порядок проведения практики.

10.2 Проведение практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается в случаях, препятствующих обучающемуся лично присутствовать в профильной или образовательной организации при прохождении практики, при наличии уважительных причин.

10.3 О необходимости прохождения практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий обучающийся должен сообщить в заявлении, поданном на имя директора Филиала, с обоснованием необходимости организации и проведения учебной практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий с приложением подтверждающих документов, указанных в заявлении причин не позднее, чем за 10 дней до её начала.

10.4 В случае введения особых режимов и ограничительных мероприятий решение о проведении учебной практики с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий принимается единообразно для всех обучающихся образовательной программы без подачи заявлений со стороны обучающихся.

10.5 Для организации практики в дистанционном формате используются специализированные программные ресурсы, информационно образовательные среды, технологические платформы и различные виды телекоммуникаций:

- виртуальные обучающие среды 3KL «Русский Moodle»; Zoom;
- облачные хранилища как средство рассылки учебного материала;
- электронные библиотечные системы: ЭБС «Юрайт», ЭБС «Издательство Лань», ЭБС «Университетская библиотека онлайн», Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU/;
- почтовые серверы. Организуется централизованный сбор почтовых адресов студентов, создается их база, выдается преподавателям, которые в свою очередь организуют рассылку учебных материалов в электронном виде и получают на свою почту выполненные задания;
- группы социальных сетей, чаты приложений-мессенджеров (Viber, WhatsApp), которые позволяют отправлять сообщения, передавать информацию любого типа через Интернет;
- социальная сеть ВКонтакте, инструменты для организации работы по с обучающимися по ссылке <https://vk.com/@edu-for-distant>;
- двусторонние видео-конференции;
- односторонние видеотрансляции с обратной связью по телефону.

10.6 При организации практики в дистанционном формате руководитель практики от филиала:

- формирует индивидуальные задания для обучающихся с учётом возможности выполнения работ студентом самостоятельно в удаленном доступе; при разработке индивидуального задания используются рабочая программа практики, общедоступные материалы и документы предприятия (например, размещенные на сайте предприятия);



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 32 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

– предоставляет при необходимости обучающимся справочники, периодические, отраслевые и общественно-политические издания, научную литературу, ссылки на базы данных, сайтов, сетевые ресурсы;

– осуществляет дистанционное консультирование, контролирует наличие студентов в чате (созданной группе), отвечает на вопросы студентов в реальном времени;

– принимает отчёты по практике студентов в дистанционном формате.

11 Иные сведения

Руководитель практики от филиала:

– составляет рабочий график (план) проведения практики;

– разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;

– участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;

– выдает направления на практику;

– готовит проект приказа о практике;

– осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;

– организует и проводит установочную и итоговую конференции (собрания);

– оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий;

– осуществляет текущий контроль за выполнением обучающимися программы практики;

– оценивает результаты выполнения обучающимися программы практики с учетом рекомендаций руководителя практики от организации;

– выставляет зачёт с оценкой в ведомость и зачётную книжку;

– в случае оплаты руководителям практики от организации, руководитель практики от филиала оформляет документы за 2 недели до начала практики;

– контролирует выполнение графика прохождения обучающимися вакцинаций;

– вносит предложения по совершенствованию процесса практики;

– информирует заведующего кафедрой, заместителя директора филиала по учебной работе о случаях грубого нарушения обучающимися трудовой дисциплины, невыполнения программы практик.

Руководитель практики от профильной организации:

– согласовывает совместный рабочий график (план) проведения практики, подготовленный руководителем практики от филиала;

– согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;

– предоставляет рабочие места обучающимся для прохождения практики, в соответствии с направленностью подготовки и видами профессиональной деятельности;

– обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 33 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

– проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка;

– выдаёт характеристику студенту по результатам прохождения практики.

Студент обязан:

– явиться на установочную и итоговую конференцию (собрание);

– ознакомиться с рабочей программой практики;

– своевременно прибыть на предприятие (в организацию, учреждение) для прохождения практики;

– добросовестно и надлежащим образом, в установленные сроки, выполнять индивидуальное задание, поручения и распоряжения руководителя практики в течение всего периода прохождения практики;

– соблюдать в течение всего периода прохождения практики правила охраны труда, пожарной безопасности, а также внутренний трудовой распорядок, действующий в организации;

– в срок не позднее чем за 3 дня до итоговой конференции подготовить отчет о результатах прохождения практики, в соответствии с требованиями программы практики, и предоставить его руководителю практики от филиала.

Обучающийся, не выполнивший программу практики по уважительной причине (или обучающийся восстановлен), по заявлению направляется на практику повторно по индивидуальному плану.

К обучающимся, не выполнившим программу практики без уважительной причины или получившим отрицательную оценку при защите отчёта по практике, применяются правила положения о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

11.1 Методические рекомендации обучающимся по прохождению практики

Перед началом практики на предприятии обучающимся необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем обучающийся составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится обучающимися при систематических консультациях с руководителем практики от профильной организации.

Обучающиеся, направляемые на практику, обязаны:

– явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;

– детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;

– явиться на место практики в установленные сроки;

– выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;

– выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;

– проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;

– выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 34 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Освоение обучающимся учебной практики предполагает ознакомление обучающегося с индивидуальным заданием и его выполнение в период прохождения практики, изучение материалов в ходе самостоятельной работы, а также на месте проведения практики под управлением руководителя практики от профильной организации.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Для успешного освоения практики и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы. Ее может представить руководитель практики на установочной конференции или самостоятельно обучающийся использует информацию на официальном сайте филиала.

Следует обратить внимание на список основной и основной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе филиала, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Производственная практика проходит в форме самостоятельной работы, а также практической работы в направленной организации. При подготовке к каждому виду занятий необходимо помнить особенности формы его проведения.

Подготовка к практической работе в профильной организации включает:

1. Ознакомление с программой практики.
2. Ознакомление с методическими рекомендациями выполнения индивидуального задания. Рекомендуется записать возможные вопросы, которые необходимо задать руководителю практики от профильной организации.

Подготовка к самостоятельной работе. При подготовке и самостоятельной работе во время проведения практики следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время практики, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к самостоятельной работе в период проведения учебной практики заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практики.

Самостоятельная работа в период проведения практики включает:

- консультирование обучающихся руководителями практики от филиала и профильной организации с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения индивидуального задания, ознакомление с правилами техники безопасности при работе в организации;
- ознакомление с основной и основной литературой, необходимой для прохождения практики;
- обобщение эмпирических данных, полученных в результате работы в организации;
- своевременная подготовка отчетной документации по итогам прохождения практики и представление ее руководителю практики от филиала;
- успешное прохождение промежуточной аттестации по итогам практики.

Практическая работа в организации в период проведения практики включает: - ознакомление с индивидуальным заданием на период прохождения практики в организации; - сбор данных и эмпирических материалов, необходимых для выполнения индивидуального



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Рабочая программа практики

Учебная практика. Переводческая практика

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата

«Уголовно- правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 35 из 35

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

задания на период прохождения практики; - несение ответственности за выполняемую работу в организации и ее результаты по итогам практики.

В условиях реализации практики с использованием дистанционных образовательных технологий организация взаимодействия обучающихся и руководителей практик, осуществляется путём дистанционного консультирования согласно расписанию, в т.ч. выдача заданий, контроль хода проведения практики, приём отчётных документов практики с использованием виртуальных обучающих сред: 3KL «Русский Moodle»; Zoom.